

Claudia Förster Hegrenæs

Date of Birth	17 September 1977
Nationality	German
Degree	Ph.D.
Current position	Assistant professor (<i>Business English</i>)
E-mail	Claudia.Hegrenæs@nhh.no
Telephone	+47 46 69 34 34

Research

Theoretical and empirical research on translation, translation competence, competence development, and specialized translation from a cognitive linguistic approach. Statistical analysis of linguistic data material. Corpus studies.

Research positions

July 2019 -	Associate Professor Norwegian School of Economics Department of Professional and Intercultural Communication
July 2017 – June 2019	Assistant Professor Norwegian School of Economics, Department of Professional and Intercultural Communication
August 2012 - July 2017	Ph.D (Defense 9 November 2018) Norwegian School of Economics, Department of Professional and Intercultural Communication
	Thesis title: <i>Translation Competence Development and the Distribution of Cognitive Effort: An Explorative Study of Student Translation Behavior</i>
Supervisors:	Professor Sandra L. Halverson, Western Norway University of Applied Sciences Professor Sunniva Whittaker, Norwegian School of Economics /University of Agder Professor Torodd Kinn, University of Bergen
June 2012 – July 2012	Research assistant for Prof. Sandra L. Halverson University of Bergen, Department of Foreign Languages

Scientific publications

Hegrenæs, Claudia Förster. (2016). *Some reflections on the status of empirical data in translation process research*. In Justyna Giczela-Pastwa & Uchenna Oyali (Eds.), *Norm-Focused and Culture-Related Inquiries in Translation Research. Selected Papers of the CETRA Summer School 2014*. Gdansk Studies in Language. Vol. 8: Peter Lang.

Hegrenæs, Claudia Förster. (2014). *Conceptual metaphors in translation – A corpus based study on quantitative differences between translated and non-translated English*. In: Fiona MacArthur, Giulio Pagani & Andreas Musolff (Eds.), *Metaphor and Intercultural Communication*. London: Bloomsbury Academic.

Hegrenæs, Claudia Förster (2011). *TIME IS MOTION – A quantitative corpus study on the use of cognitive metaphors in translated and non-translated English*. Master's thesis. <http://bora.uib.no/handle/1956/5349>

Scientific presentations

- 1 December 2016 -
3 December 2016 Translation Process Research Workshop 5 (TPRW5) – Graz, Austria
Poster presentation
Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation
- 17 September 2016 European Society for Translation Studies (EST): 8th EST Congress – Aarhus, Denmark
Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation
- 1 April 2016 American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA): Translation and Interpreting and/as Globalization: Redrawing the Boundaries of TIS – Monterey, USA
Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation
- 11 June 2015 RaAM specialized seminar on Metaphors in/and/of Translation - Leiden University Centre for Linguistics, Netherlands
Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation
- 15 January 2015 Translation Process Research Workshop 4 (TPRW4) – Las Palmas de Gran Canaria, Spain
Poster presentation
Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation
- 11 November 2014 Mock conference
Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie
University of Leipzig, Germany
Metaphor in Translation: Applications in Training and Implications for Research
- 21 June 2014 10th Conference of the Association for Researching and Applying Metaphor: Metaphor in Communication, Science and Education – Cagliari, Italy
A corpus-based study on the quantitative distribution of conceptual metaphors in translated and non-translated English
- 13 May 2014 ARTIS Inaugural Symposium: Insights into the performative and cognitive work of translators – University of Manchester, UK
Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation
- 3 April 2014 American Translation and Interpreting Studies Association (ATISA): Where Theory and Practice meet – New York City, USA
A corpus-based study on the quantitative distribution of conceptual metaphors in translated and non-translated English

Research dissemination

- 8 July 2017 *Feil oversettelse kan bli veldig dyrt*
Opinion piece in *Bergens Tidende* in cooperation with Prof. em. Ingrid Simonnæs

September 2016 *Forskningstorget 2016* (Bergen)
Member of the team that organized NHH's contribution to
Forskningsdagene 2016: Ord uten Grenser (Words without borders)

Teaching

Understanding of learning as an interactive activity. Development of interactive teaching methods like group work, self-assessment, and peer reviewing. Effective use of digital learning management systems like *Canvas*. Experience in course development, course planning and course administration.

Teaching experience

August 2017 - now Assistant professor *Business English I + II*
Norwegian School of Economics,
Department of Professional and Intercultural Communication

September 2018 *Språkovergripende Translatørkurs (SOT)*
Norwegian School of Economics,
Department of Professional and Intercultural Communication
Etiske retningslinjer

June 2018 LingPhil (Norwegian Graduate Researcher School in Linguistics and
Philology) Summer school 2018: *Career workshop*
Development, planning, administration and realization of the course, which
was part of the complete course program offered at the summer school

October 2017 *Språkovergripende Translatørkurs (SOT)*
Norwegian School of Economics,
Department of Professional and Intercultural Communication
Etiske retningslinjer

August 2012 -
July 2017 Teaching and administration *Business English I + II*
Norwegian School of Economics,
Department of Professional and Intercultural Communication
part of Ph.D. working obligation

September 2016 Ph.D. *Transferable Skills: Research Communication and Career Planning*
Norwegian School of Economics,
Department of Professional and Intercultural Communication
Development, planning, administration and realization of the course, which
was part of the course program offered by the research school in 2016
(LingPhil Norwegian Graduate Researcher School in Linguistics and
Philology)

February 2014 SPIK 101 (Language and intercultural communication)
Norwegian School of Economics,
Department of Professional and Intercultural Communication
Interkulturell kommunikasjon, eksempler fra tysk

Pedagogical training

Spring 2013 Basic Course in Pedagogy for NHH academic staff: Module I

Spring 2018 Basic Course in Pedagogy for NHH academic staff: Module II

Education

August 2010 – December 2011	Master in English linguistics University of Bergen, Department of Foreign Languages Grade: A "TIME IS MOTION - A quantitative corpus study on the use of cognitive metaphors in translated and non-translated English"
August 2008 – December 2009	Bachelor in English language University of Bergen, Department of Foreign Languages
August 2005 – May 2006	Exchange student, English language, literature, history Montana State University, Bozeman/Montana, USA College of Letters and Science <i>Undergraduate Scholar Program</i> Stipend for a research project in American literature
October 2003 – October 2005	American Studies Martin-Luther-University Halle-Wittenberg, Halle/Saale, Germany Department of British and American Studies
October 2003 – October 2005	Business and administration Martin-Luther University Halle-Wittenberg, Halle/Saale, Germany Department of business studies
October 1996 – October 2005	Media- and communication studies Martin-Luther University Halle-Wittenberg, Halle/Saale, Germany Department of media- and communication studies
October 1996 – October 2003	German literature Martin-Luther University Halle-Wittenberg, Halle/Saale, Germany Department of German language and literature studies

Other

January 2018 – now	Supervision of master student at Department of Foreign Languages, University of Bergen
September 2017 – now	Steering board Department of Professional and Intercultural Communication Norwegian School of Economics Deputy member representing temporary employees
September 2017 – now	Observer <i>Steering board of the National Translator Accreditation Exam</i> (SAP) Norwegian School of Economics Department of Professional and Intercultural Communication
October 2018	Ph.D. course <i>Current issues in phraseology and its application in</i> <i>terminology/lexicography</i> Norwegian School of Economics Department of Professional and Intercultural Communication Planning and administration of the course, which was part of the course program offered by the research school in 2018

June 2018	LingPhil (<i>LingPhil Norwegian Graduate Researcher School in Linguistics and Philology</i>) summer school 2018 Development, planning, and administration of the research school's annual summer school
June 2017	<i>LSP corpora in specialized translation – Issues and Implications</i> Planning and realization of a workshop as part of the <i>21st Conference on Language for specific purposes 2017</i> Norwegian School of Economics Department of Professional and Intercultural Communication
June 2016	<i>Kognitivt sommarseminar 2016</i> Planning, administration and realization of the seminar University of Bergen
April 2016	<i>LingPhil Supervisor Seminar 2016</i> Development, planning, administration, and realization of the research school's annual course offer for Ph.D supervisors
June 2015 – December 2016	Steering board LingPhil (<i>Norwegian Graduate Researcher School Linguistics and Philology</i>) Ph.D. representative
January 2015	<i>Juletrefest</i> Norwegian School of Economics Planning, administration and realization of the school's annual party for employees and their families
August 2014 – July 2015	Research committee (FFF) Norwegian School of Economics Deputy member representing Ph.D candidates
August 2014 – July 2015	NHH Board Norwegian School of Economics Deputy member representing temporary employees
May 2014	External examiner master's thesis Department of Foreign Languages, University of Bergen Johannessen, Heidi Kristine. 2014. <i>HUMANITY IS A PACK OF CARDS A study on the use and translation of creative metaphorical expressions in the language pair Norwegian Bokmål and American English</i>
August 2013 - August 2015	Steering board Department of Professional and Intercultural Communication Norwegian School of Economics Board member representing temporary employees